

<리뷰>

성서 번역에 있어서 컴퓨터 하드웨어와 소프트웨어의 활용

다우드 소실로*

장세훈 역**

이것은 성경 번역에 있어서 컴퓨터 하드웨어와 소프트웨어 사용법에 관한 매우 특별한 설명서이다. 컴퓨터의 사용은 성경을 번역하는 방식을 변화시켜 왔다. 하지만 다음과 같은 예를 통해 드러나듯이, 컴퓨터의 사용이 인간 번역자들을 대체시킬 수는 없다:

컴퓨터는 마 26:41의 “마음에는 원이로되 육신이 약하다(The spirit is willing, but the flesh is weak)”를 “보드카는 좋지만 고기는 맛이 없다(The vodka is agreeable, but the meat is tasteless)”로 번역하고 말았다.

그럼에도 불구하고, 우리의 작업에 도움을 주는 기술은 매일 매일 더 좋아지고 있다. 오늘날 세계 도처에서 이루어지는 많은 번역 작업들은 컴퓨터를 사용하고 있다. 비록 약간의 예외는 있지만, 오늘날 성경 번역 작업들이 반드시 컴퓨터로 이루어질 것이라는 점은 당연하게 여겨지고 있다.

기술의 급진전

기술은 우리 삶의 여러 양상들을 변화시키고 있다. 우리가 결코 상상할 수 없었던 것들이 기술의 영향을 받아 변형되어 왔다. 우리들에게는 오래된 일을 더욱 손쉽게 처리하여 새로운 일들을 가능하도록 만들어 주는 수많은 기계 장치들이 있다. 예를 들면, 당신은 매일 이런 기술 장치들을 얼마나 사용하고 있는가?

- * 모바일/핸드폰/셀폰
- * SMS(문자 전송 서비스)
- * USB와 MP3 플레이어
- * 전자 다이어리
- * 전자 게임들

* 세계성서공회연합회 아시아태평양지역 번역책임자

** 국제신학대학원대학교 교수, 구약학

다음의 경우들은 기술과 인간의 상상을 통해 무제한적으로 응용해 볼 수 있는 예들을 보여준다.

- * 당신은 싱가포르의 지하철 자동판매기로부터 콜라 캔 하나를 주문한 뒤 핸드폰으로 그 값을 지불할 것이다.
- * 무선 GSM/GPRS가 장착된 PDA(Personal Digital Assistant)가 지도를 보여 주며 구체적인 운전 방향을 전달해 줄 수 있다. (GSM = Global System for Mobile communications; GPRS = General Packet Radio Service)
- * 전자 문헌들(E-Books)은 정적인 많은 매체들을 체계화시켜 그것들을 보여 줄 수 있는 디지털 기술을 사용한다. MS Reader와 Palm이라는 프로그램 속에는 고전 영미 소설, 아동문학, 성경, 셰익스피어, 미국 역사, 아프리카-미국 문헌들, 그리고 그 이상의 자료들을 포함한 1,600개의 전자 문헌들이 열람가능하다.
- * 싱가포르에서 로스앤젤레스와 뉴욕으로 잇는 새로운 싱가포르 직항 항공기들의 모든 승객들에게는 오디오북(Audio Book)이 제공된다.
- * 매체와 같은 오디오 테이프로부터 시작해서, 5.25 디스켓, 3.5 디스켓, USB thumb 드라이브 혹은 플래쉬 디스크, 안심 디지털(SD) 카드, 콤팩 플래쉬 카드 및 멀티 미디어 카드(MMC)로 이어지는 정보 저장 프로그램의 발전은 기술이 어떻게 우리의 생활 방식을 향상시키며, 효율성과 능력과 신뢰성을 확대시킬 수 있는지를 보여준다.

기술과 종교적 활동들

심지어 종교적 활동들조차도 “기술적 발전”의 영향으로부터 벗어나지 못했다. 이제 헌금을 온라인으로 자발적으로 송금할 수 있으며(예를 들면, City Harvest Church, Singapore), 심지어 온라인을 통해 예배에 참여할 수도 있다. 겨우 몇 달 전에 시작된 온라인 교회는 한 때 하루에 41,000명에 해당하는 많은 방문객을 매료시키면서 놀라운 성공을 입증해 주었다. www.churchoffools.com을 방문해 보라:

Fools 교회는 인터넷을 통해 거룩한 공간을 창출하려는 하나의 시도이다. 이곳을 방문하는 자들은 예배하며 기도하며 신앙에 관해서 이야기할 수 있다. 이 교회의 목적은 초신자(와 불신자)를 위한, 그리고 모든 교파의 그리스도인들을 위한 것이다.

기술의 언어 또한 우리의 신앙생활의 일부가 되어왔다. 호주성서공회는 SMS

성구문자서비스를 제공한다. 당신은 이 서비스를 통해 당신의 친구나 동료들에게 성경 구절을 보낼 수 있다. 발신자(the sender)는 컴퓨터상에서 금액을 충전한 후 성경 구절을 보낼 수 있으며, 수신자는 그 메시지를 무료로 받아 볼 수 있다. 예를 들면, SMS 방식의 시 23편(CEV 23rd)은 다음과 같다:

여호와와 나의 목자시니 내가 부족함이 없으리도다

u, Lord, r my shepherd. I will neva be in need.

그가 나를 푸른 초장에 누이시며 쉼 만한 물가로 인도하시는데도다

u let me rest in fields of green grass. u lead me 2 streams of peaceful waters,

내 영혼을 소생시키고 자기 이름을 위하여 의의 길로 인도하시는데도다

& u refresh my life. u true 2 ur name, & u lead me along da right paths.

내가 사망의 음침한 골짜기로 다닐지라도 해를 두려워하지 않을 것은 주께서 나와 함께 하심이라 주의 지팡이와 막대기가 나를 안위하시나이다

I may walk thru valleys as dRk as death, but I won't be afraid. u r wit me, & ur shepherd's rod makes me feel safe.

주께서 내 원수의 목전에서 내게 상을 베푸시고 기름으로 내 머리에 바르셨으니 내 잔이 넘치나이다

u treat me 2 a feast, while my enemies watch. u honour me as ur guest, & u fill my cup until it ovaflows.

나의 평생에 선하심과 인자하심이 정녕 나를 따르리니 내가 여호와와 그의 집에 영원히 거하리로다

ur kindness & luv will always be wit me each day of my life, & I will live 4 eva in ur house, Lord.

인도네시아성서공회는 지역 관계자들의 협조 아래 이와 유사한 서비스를 제공하고 있다. 모바일 폰(동남 아시아는 핸드폰, 북미는 셀폰으로 불려짐)을 가진 자들은 세 개의 인도네시아 역본 중 하나를 선택해서 그 역본의 한 구절을 주문할 수 있으며, 최소한의 값(800루피아, 혹은 미화 10센트 미만)만 내면 된다.

말씀 전달을 위한 기술

기술은 통상적인 방식으로는 하나님의 말씀을 접할 수 없는 사람들에게 그 말씀을 전달할 수 있는 방식을 제공해 준다. 아직도 12,000 언어를 쓰는 종족들이 문자를 갖지 못하고 있으며, 더 많은 사람들이 출판된 성경책을 소유하지 못하고 있다. 또한 텔레비전의 파급 효과 때문에 읽는 것보다는 보고 듣는 것을 선호하는 세대들이 있으며, 심지어 교육받은 자들 가운데도 이런 자들이 있다.

MegaVoice 프로젝트는 문맹자들에게 전달되도록 기록된 메시지를 보관할 수 있는 독자적인 장치를 발전시키고자 시도한다. 이 프로젝트는 작은 호주머니에 잘 어울릴 수 있으며, 녹음될 수 없으며, 작동을 위해 전기도 필요치 않으며, 레코드 장치도 필요치 않다.

일본성서공회에서 개발된 *Talk Bible* 프로그램은 청각 장애인들이나 여행을 많이 다니는 사람들을 겨냥한 것이다. 모든 성경을 올릴 수 있으며, 청자는 듣고 싶은 구절들을 선택할 수 있다.

미국성서공회는 세계 전역의 교회 지도자들이 온라인 사역에 준비를 갖추도록 *For Ministry*라는 웹 사이트를 사용한다. 뿐만 아니라 이 웹 사이트는 교회로 하여금 “신세대를 하나님의 말씀과 연결시키고 우리의 새로운 문화에 관심을 갖도록” 준비시키는 목적들을 수행하기 위해, 온라인 사역을 통한 훈련과 정보를 제공해 준다. *For Ministry*는 1999년에 시작되었으며, 그 이후 25,000 이상의 교회들이 이 웹 사이트의 서비스를 통해 웹 사이트를 만들기 시작했으며, 수천의 교회들이 효과적인 인터넷 커뮤니케이션을 위한 최상의 방식들이 무엇인지 인식하면서, 계속해서 변하는 온라인 세상을 따라잡기 위해 매달 *For Ministry*의 ‘eQuip’ 서비스를 사용하고 있다.

성경 연구와 성경 번역을 위한 기술

기술의 사용은 성경 연구와 성경 번역 분야에 있어서 큰 잠재력을 지니고 있다. 소프트웨어 프로그램들이 개발되고 있으며, 이런 프로그램들은 광범위한 도서관 도서들을 통해서만 접할 수 있었던 정보를 총망라시켜준다. 이런 정보는 이 프로그램들을 통해 선반의 책들보다 훨씬 더 쉽게 접하거나 “검색”되어진다.

*Memory Cards*는 이전에 사용했던 플래쉬 카드를 대신하여, 초급 학습자들로 하여금 히브리어나 그리스어 어휘를 기억하도록 돕는 소프트웨어 프로그램이다. 이 프로그램은 배워야 할 단어들을 보여줄 뿐만 아니라 학생들로 하여금 그들의 점수를 볼 수 있도록 해주며, 개선을 위해 강화되어야 할 점을 제시해 준다. *Navigating Bible* 프로그램은 학생들로 하여금 어떻게 히브리어를 발음해야 하는가를 가르쳐 준다.

Logos Libronix 프로그램은 성경학자들과 번역자들을 도와주는 소프트웨어 프로그램 가운데 한 예이다. 이 프로그램에는 *Biblical Archeology*와 같은 저명한

학술지의 지난 호를 모아놓은 CD들이 있다. Biblical Archeology를 검색하면, 당신은 1977년부터 1992년까지 출판된 325개의 논문들을 접할 수 있으며, 64개의 주제들이 검색된다. Logos는 또한 45권으로 된 가장 널리 환영받는 성경 주석 시리즈 가운데 하나인 Thomas Nelson의 Word Biblical Commentary를 CD-ROM으로 제공하고 있다.

유니온 신학교(Union Theological Seminary)와 장로회 기독 교육학교(Presbyterian School of Christian Education)의 *Interpretation Biblical Commentary*의 신약과 구약 주석이 지금 *Logos Libronix*에 일부분 출간되었다. 쉽게 접근하며 간편하게 휴대할 수 있다는 점에서 생각한다면, 이 CD 주석판은 아마도 더 나은 선택이 될 것이다.

이 *Logos Libronix*에서 사용될 수 있는 프로그램들의 목록을 더 크게 보려면, *Scholar's Library (QB) CD-ROM*에 담긴 내용들을 살펴보도록 하자.

- * 영어 성경
- * 행간으로 된 히브리어와 그리스어
- * 그리스어 본문들
- * 히브리어 본문들
- * 그리스어 사전들
- * 히브리어 & 아람어 사전들
- * 원어 문법들
- * 원어 도구들
- * 입문들
- * 성경 주석들
- * 성경 사전들
- * 성경 지도들
- * 교회의 역사
- * 신학
- * 성경 윤리들
- * 목회 자료들
- * 그리스도인의 생활
- * 예배
- * 경건

*Stuttart Electronic Study Bible*은 2004년 7월 독일성서공회에서 막 시판되었다. 이 프로그램은 새로운 히브리어 자료들을 담고 있으며, *Logos Libronix*와 조화롭게 사용 가능하다. 그러므로 당신은 이 두 프로그램을 함께 사용할 수 있다. 또한 이 프로그램은 다른 성경 프로그램에서 발견되지 않는 비평 장치를 포함하고 있다. 그러므로 이 프로그램은 전자 성경 연구에 새로운 장을 열어준다.

*Bible Works 6*은 성경 주해와 연구를 위한 또 다른 중요한 프로그램이다. 이 프로그램은 다음과 같은 특징을 내포하고 있다:

- * 그리스어 & 히브리어 본문들, 성경 역본들 & 사전들
- * 쉽게 문법과 어원을 찾는 방식
- * 원어 본문들
- * 성경 역본들
- * 사전적 문법적 참고 문헌들
- * 참고 문헌들
- * 프로그램의 특징과 분석 도구들

*Olive Tree Bible Software*는 원어들(BHS & UBS GNT), 영어, 및 다른 언어들 을 접할 수 있도록 해 준다. 이 프로그램은 PDA에서 사용 가능하며, Palm operating system이나 Windows CE에서도 사용 가능하다.

*Laridian Electronic Publishing*은 손바닥만한 크기의 기구에 사용될 수 있는 프로그램들을 만들어 낸다. 이 회사의 프로그램은 ASV, ESV, KJV, NASB, NKJV, NLT, RSV, The Message, 그리고 잘 알려진 NIV와 같은 여러 가지 영역본들을 제공해 준다.

CrossWire성서공회의 *Sword Project*는 “하나님과 그의 말씀에 대한 연구와 학습을 위해 소프트웨어 장치를 만들어 내기 위한 노력의 일환이다. 개방형 자료 모델(The open source model)은 이 프로그램의 급속한 성장과 특징들을 극대화시켜주는 발전의 근거가 됨으로써 여러 개발자들의 공헌들을 진작시켜준다. 이 프로젝트의 구성 요소들로는 모든 유형의 성경 본문들과 도움말, 성경 본문들을 대할 수 있는 이동식 장치가 있으며, 다양한 글자체들은 가능한 많은 사용자들이 이것들을 사용할 수 있도록 이끌어 준다.” The *Sword Project*의 제품 가운데 하나

는 소형 컴퓨터용인 *Pocket e-Sword*인데 그 특징은 다음과 같다:

* 히브리어 & 그리스어

o 히브리어 자음 본문

o 그리스어(주요 본문 & Scrivener Textus Receptus, Byzantine, Westcott-Hort)

* 구약 그리스어(70인역)

* 영어 성경들

o 현대 영역본 & Good News 역본(미국성서공회의 허락을 받음)

o DC와 함께 첨부된 라틴어 별개이트 역본

더 많은 정보 습득은 Crosswire의 웹 사이트(<http://www.crosswire.org>.)에서 가능하다.

Paratext

세계성서공회연합회(UBS)는 번역자들을 위한 도구로서 *Paratext*를 개발해 왔다. 최신판 *Paratext 6*은 그저 성경 본문 모음(히브리어, 아람어, 그리스어)에 불과한 것이 아니며, 영어, 독일어, 프랑스어, 스페인어와 같은 주요 언어와 지구촌의 다른 주요 민족 언어들로 번역된 역본들을 보유하고 있다. 이제 이 프로그램은 영어로 된 UBS Handbooks나 스페인어, 인도네시아어, 러시아어, 중국어와 같은 다른 언어로 된 UBS Handbooks와 같은 성경 자료 프로그램 가운데 하나이다. 또한 이 프로그램은 히브리어, 아람어 및 그리스어 사전을 보유하고 있으며, 이 사전과 관련된 단어 분해 장치들을 사용할 수 있다. 번역자들은 화면상으로 이 모든 자료들을 사용하게 된다.

세계성서공회연합회(UBS)의 아시아 태평양 지역의 정책은 *Paratext*가 번역자들에게 언제든지 사용될 수 있도록 충분한 훈련을 계획하여 그들이 이 프로그램을 잘 사용할 수 있도록 해주는 것이다.

이제 *Paratext 6*은 컴퓨터를 이용한 출판을 위해 통합된 점검 도구를 제공한다. 번역자들은 초안들을 수정하고 개정하기 위해 uSFM(unified Standard Format Markers)을 사용하거나, 가능한 본문을 말끔하게 교정하기 위해 *Paratext 6*의 CAP 점검 장치들을 사용하면서 본문을 입력하기 위해 *Paratext 6*을 사용할 것이다. 그러므로 성서공회의 CAP Officers의 역할은 벤츄라, 페이지메이커, 인디자인(Ventura, PageMaker, In-Design)과 같은 편집프로그램을 이용하여 본문 배열, 조판과 CRC(Camera Ready Copy) 상태를 포함한 최종 점검을 컴퓨터 프로그램을

통해 할 수 있도록 해 주는 것이다.

Paratext에 대한 충분한 설명은 여기서는 불가능하다. 그러나 아래의 주요 기능들은 번역 작업(컴퓨터는 이런 번역 작업에 매우 귀중한 도구가 된다)의 여러 가지 두드러진 측면들을 부각시켜준다.

1. 번역 초안 입력하기

초안은 컴퓨터에 입력되며, 전자 포맷으로 저장된다. 그리하여 수많은 복사본들이 인쇄되어 검토자들에게 유포된다. 전체 문서의 재입력 없이 교정과 수정이 신속하고도 쉽게 진행된다.

초안들은 본문 저장 프로그램에 입력된 후 Paratext 6에 저장될 수 있다. 혹은 이 초안들은 직접 Paratext 6 창에 입력될 수 있다. 특히 번역자들이 그들의 본문 속에 이 초안들을 입력할 수 있다면, Paratext 6을 사용하여 입력할 것을 적극 추천하는 바이다.

번역자는 이제 UBS Handbooks나 다른 성경 자료들과 같은 본문 자료들과 비교하면서 새로이 번역된 본문(정형화된 형식이든 정형화 되지 않은 형식이든)을 살펴볼 수 있을 것이다. 이런 자료들은 성경 본문들을 검색하며, 단어를 배열시키며, 일관성을 광범위하게 점검해주며, 점검을 위한 인쇄 초안을 제공해 준다.

uSFM은 성경의 장과 절, 단락, 소제목, 난외주, 일러스트레이션 등과 더불어 더 많은 중요한 요소들에 대한 스타일을 지정해준다. uSFM을 사용한다는 것은 어느 시점에서든 최종 결과물이 어떻게 보여질 지에 대한 결정을 할 수 있다는 것을 의미한다. 이와 같은 형식에 대한 결정은 적절한 uSFM 기능이 존재하기 때문에 전체 본문에도 일관되게 적용될 수 있다. 동일한 본문 역시 다른 형식에 따라 다른 본문 형태로 만들어질 수 있다. 이 작업은 편집 프로그램에서 다른 형식의 uSFM 파일을 불러들이는 것만으로 간단하게 이루어진다.

번역자들은 입력된 초안의 복사본들을 번역자의 작업실과 떨어진 곳에서 주의 깊게 저장해야만 하며, 또 하나의 복사본은 성서공회 사무실이나 번역 프로젝트를 맡은 번역자 담당 관리자 사무실에 저장 보관되어야 한다. 이것은 컴퓨터 장애나 다른 문제들이 발생할 때 가장 최근의 초안 복사본이 언제나 있다는 점을 보증해 준다. 번역자들은 항상 번역 초안에 최근의 날짜를 기록해야만 하며, 필요한 곳에는 변경된 것들도 표시해야 한다.

2. 내용과 일관성을 점검하기

Paratext는 본문에 대한 점검을 수행할 수 있는 서로 다른 수많은 기능들을 제공해 준다. 그 중 어떤 기능들은 이전에 구별된 컴퓨터 프로그램을 통해 사용된

바 있다. Translation Officers는 이런 점검 기능들이 어떻게 수행되어야 하는가에 대한 충분한 훈련을 받아야 한다. 이런 용법의 중요한 기능 가운데 몇 가지는 아래와 같다:

단어 목록과 단어 점검

Paratext는 어느 때든 본문의 단어 목록을 만들 수 있으며, 잘못된 단어 철자들은 이 목록을 통해 점검될 수 있다. 그러므로 이 교정된 목록은 본문의 철자 점검을 위한 기초가 된다. 이 기능은 Paratext 6에서 잘 사용될 수 있으며, 혹은 MS word의 철자 점검 기능을 통해서도 사용될 수 있다. Paratext 단어 목록은 각 단어의 현재 위치를 알려 줄 수 있는 기능을 갖고 있으며(이 기능은 단어가 나오는 실제 장과 절, 그리고 그 절의 실제 구[phrase]를 보여줄 것이다), 그로 인해 오타와 실수들이 쉽게 발견되어 교정될 수 있다. 또한 이 기능은 번역된 본문의 용어 색인으로도 효과적으로 쓰인다. Paratext의 “찾아 바꾸기(search and replace)”기능은 수정이 필요한 곳을 모두 수정하도록 해준다. 하지만 번역 실무자들은 이 기능을 사용할 때 극도의 주의를 기울여야만 한다. 왜냐하면 이 기능은 수정이 예상되는 것 이상을 수정시킬 수도 있기 때문이다.

포맷 점검

Paratext는 번역자로 하여금 번역 본문에 사용된 마커(uSFM)들이 일관성 있게 사용되었는지 점검하도록 해주거나, 혹은 표준 본문과 다른 지방의 언어를 비교하거나 다른 나라 언어(예를 들면, GNT 혹은 CEV)와 비교할 수 있도록 해 준다. 그리고 이 기능은 이 본문들이 서로 일치하지 않는 곳의 목록을 제공해 준다.

전체적인 점검

Paratext는 번역자로 하여금 모든 장과 절이 각각의 번역 본문에 나타나는지를 점검하도록 해준다. 이 프로그램은 빠진 구절이나 반복되는 구절을 알려줄 수 있으며, 혹은 초안에 나타난 다른 유사한 모순들을 밝혀 줄 수 있다. Paratext의 또 다른 점검 장치는 문장이 너무 짧은 구절이나 같은 내용이 반복되어 너무 길어진 구절들을 찾도록 해준다.

구두점 점검

Paratext는 대문자가 일관되게 사용되고 있는지, 인용부호와 괄호가 올바른 짝을 이루고 있는지를 점검할 수 있으며, 구두점이 일치하지 않는 것, 예를 들면 단일 부호 인용인지 이중 부호 인용인지, 혹은 여는 인용인지 닫는 인용인지를

점검해 줄 수 있다.

주요 단어들, 명칭들 및 비교 단락들

무엇보다도 주요 단어를 찾는 독자적인 검색 장치들이 있다(현재로는 신약만 가능하다). 이런 도구들은 원어의 용법에 근거해 볼 때 매우 다른 의미를 지니는 주요 단어들을 영어로 나열시켜주며, 번역자들로 하여금 그들의 번역 본문에 나타나는 이런 단어들을 다른 선택된 표준 본문들과 비교하면서 점검하도록 해주며, 특별한 번역이 필요한지 혹은 필요하지 않은지를 명백히 해준다.

다른 목록들 역시 구약과 신약의 적절한 이름들을 점검하도록 해준다. 또 다른 기능은 구약과 신약의 유사 단락들을 비교해 주는 것인데, 번역 본문과 선택된 표준 본문들의 다른 유사 단락들을 나란히 보여준다. 또한 검색 도구들은 신약의 구약 인용, 수사적 질문들, 포괄적 배타적 대명사들, 메타포 등등을 찾을 때도 가능하다.

3. 본문 관리

Paratext에는 본문 관리에 대한 수많은 중요한 기능들이 가능하다.

백업, 복원 및 파일 전환

번역된 본문의 백업 압축 파일은 Paratext에서 쉽게 만들어진다. 그리고 이 프로그램은 만약 현재 진행되는 번역이나 수정에 대해 7일간 백업이 이루어지지 않는다면 사용자로 하여금 백업을 하도록 만들어 준다. 압축파일로부터 본문을 복원시키는 것도 역시 간단한 일이다. 백업과 복원의 처리 방식 또한 한 컴퓨터에서 다른 컴퓨터로 본문 파일을 전화시키는 빠르고 안전한 방식을 제공해 준다. 또한 이런 방식은 새롭게 된 본문을 다른 번역 실무자들과 공유하도록 이끌어준다.

인쇄하기

비록 본문들이 Paratext에서 직접 인쇄될 수 있다 하더라도, 그것은 고도의 정밀한 기능이 아니다. 그러나 Paratex 6은 RTF 혹은 XML 포맷의 출력 파일을 만들어 인쇄 초고를 위한 준비 작업을 하도록 해준다. 이런 기능은 검토자들이나 내부 독자들을 위한 인쇄 초고를 만들기 위해 더 이상의 포맷 작업(한 줄 간격 -double space)을 하도록 해준다.

초안을 저장하고 비교하기

번역된 본문을 검토자와 독자들에게 보내기로 한 초안과 같은 내용으로 비교적 안정된 상태에서 저장시키는 것은 중요한 일이다. 이런 저장 작업은 앞으로 수정 발전될 번역 내용들과 이전 번역본과의 비교를 가능하도록 해주며, 번역자들은 초안이 저장된 이후 어떤 부분들이 수정되었는지를 확인하거나 혹은 원래대로 언제나 복원시킬 수 있다.

2003년 7월에 출시된 Paratext 6의 새로운 특징은 “비교” 기능이다. 수정된 본문은 원 본문과 비교될 수 있으며, 첨가 혹은 삭제 부분들은 다른 색깔로 표시될 수 있으며 변경된 것들을 부각시켜준다(MS word의 변경내용추적 기능과 유사하다).

4. 전자 본문과 출판

전자 본문 형식으로 성경 본문을 사용할 수 있는 가장 큰 이점 가운데 하나는 본문 입력과 출판이 훨씬 더 용이하다는 점이다. 즉 글자 입력이 표준 체계에 따라 적절하게 이루어진다는 점이다. 일이 더 간단할 뿐만 아니라 더 빠르고 효과적으로 이루어진다. Paratext는 입력 소프트웨어 프로그램(예를 들면, Ventura, In-Design, Page Maker, Ultra XML etc)에 사용 가능한 형식으로 본문을 전송할 수 있는 기능을 제공해 준다. 또한 동일한 본문을 수많은 형태의 성경으로 만드는데 사용될 수 있다. 성경의 다양한 크기와 형식, 예를 들면 2단 편집, 1단 편집, 큰활자 인쇄, 해설성경, 소형판, 단편, 전도지 그리고 점자 성경과 같은 것들이 모두 다 하나의 전자 본문에서 가능하게 된다. 성경 출판가들에게 있어서, 이 기능은 아마도 전자 본문에서 성경을 사용할 수 있는 가장 중요한 특징일 것이다. 또한 이 기능은 전자 파일 보관의 중요성을 보여준다.

5. 현존하는 번역문들을 개정하기 위해 P 6을 사용하기

모든 언어는 시간이 지남에 따라 변하기 때문에, 이전의 번역을 개정하는 일은 계속 진행되는 작업이다. 이것은 모든 성경 번역에도 동일하게 적용된다. 성경 본문을 전자 형식으로 사용할 수 있다는 것은 번역을 개정하는 것이 더욱 더 효과적이고도 빠르게 이루어질 수 있음을 의미한다. 수정은 필요한 곳에서만 이루어질 수 있으며, 전체 원고를 다시 재입력 시킬 필요는 없다. 전자 본문이 등장하기 이전에 출시된 옛 성경 본문들의 경우에 있어서, 이후의 수정의 근거가 될 수 있는 전자 본문(an electronic text)을 만들 수 있는 몇 가지 방안들이 있다. 예를 들면 스캐닝 프로그램(광학 문자 인식 소프트웨어로 입력 후 교정)입력 방식을 사용하거나 재입력 후 교정하는 수가 있다.

Paratext 6은 개정 과정(revision processing)이나 일치성 검진(consistency checking)을 위한 이상적인 환경을 마련해 준다. Paratext 6은 번역 개정자들로 하여금 원래의 번역본, 성경 자료 본문들, 이상적인 번역본들을 근거로 하여 번역된 본문을 개정하도록 해준다. 번역자들이나 고문자들을 위한 초안들도 원하는 형식으로 인쇄될 수 있다. 끝으로 원하는 인쇄 형태로 출력되도록 총괄적인 본문의 틀(a generic textbase)을 만들 수 있다.

번역을 개정할 때 Paratext를 가장 효과적으로 사용할 수 있는 길은 원래의 본문을, (만약 원본이 그곳에 없다면) 하나의 새 본문(a version)으로 바꾸어 설치하는 것이다. 그 다음 이 새 본문에 새로운 이름을 붙이며, 원본의 모든 본문들을 새 본문 파일이 있는 디렉토리에 복사해 넣고 그 새 본문을 편집 가능하도록 만들며(성경 역본들 가운데 적절한 역본을 표시하라), 원본 아래 혹은 밑에 있는 윈도우 안에 그 새 본문을 위치시켜 놓아라. 이제 개정된 그 본문은 원본과 함께 동시에 작동될 것이다. 성경 자료 본문들과 다른 유익한 번역 모형들도 원한다면 참고할 수 있을 것이다.

만약 기본적인 개정 작업이 완료된다면, 그 개정된 본문들은 개정 본문이 있는 Paratext의 하부 디렉토리에 복사되어야만 하며, 이전 내용을 겹쳐 쓸 수 있도록 만들어진다. 이 시점 이후로부터, Paratext는 앞으로 일관성을 점검하는데 사용될 것이다.

이런 개정 작업을 하는 자들이 하나 혹은 더 이상의 본문들을 개정하고 수정된 내용(구문적, 문법적, 사전적 수정)을 분류하는 근거를 체계화시켰을 때, 수정정책문서(the revision policy document)에 따른 수정 사항들을 다함께 하나의 목록에 포함시키는 것이 적절하다. 그 목록은 작업이 진행될 때마다 새롭게 경신되는 것이 매우 중요하다. 번역작업을 계획하고 진행하는 책임자는 번역 실무자들과 자문 관련자들이 이 경신된 목록을 함께 공유하도록 해 주어야 할 책임이 있다. 만약 그렇지 못하여 적절한 의사소통이 이루어지지 않는다면, 우리는 매우 일관성 없는 본문들과, 장차 일어날 혼란을 최소화하기 위한 극도의 지루한 작업으로 일을 끝마치게 될 것이다.

번역을 개정하는 자들과 번역 진행 책임자는 Paratext를 통해 일관성에 대한 점검이 필요한 곳의 단어와 어구의 검색을 수행할 수 있다. 검색과 바꿈을 통해, 일관성 있는 수정작업이 이루어질 수 있다. Paratext에 근거한 새로운 점검 목록들은 일관성의 점검 과정을 크게 단순화하고 극대화시킬 것이다.

고려해야 될 사항들

수많은 도구들은 이제 CD-ROM이나 인터넷 상의 전자 포맷 형식으로 접할 수

있게 된다. 예를 들면, 성경 사전이나 핸드북, 성경 주석들, 성경의 원본과 역본들 및 다른 여러 가지 도구들이 여기에 포함된다. 그렇지만 번역담당 관리자는 성서학에 대한 충분한 배경 지식이 없는 번역 회원들에게 어떤 지침을 제공해 줄 수 있어야 한다. 현재 접할 수 있는 방대한 자료의 분량 때문에, 성서공회 번역 실무자들에게 있어서 이 자료의 중요성은 때때로 의문을 갖게 한다. 하지만 CD-ROM이나 인터넷에 모든 자료들을 접할 수 없다는 점 또한 중요하다. 자료의 가치를 판단할 수 있는 그룹이나 사람이 그것을 가치 있다고 볼 때에 그 자료는 사용될 수 있을 것이다. 그렇지 않다면 이 자료들은 더 이상 저작권의 통제 아래 있지 않고 결국 공유재산이 될 것이며, 대중들이 자유롭게 사용하게 될 것이다. 이것이 반드시 저작권을 보호해야 할 충분한 이유라고 보지는 않는다. 번역자들은 지침을 위해 어떤 자료들을 의존해야 하는가를 식별하는데 도움을 필요로 한다.

작업장을 위한 컴퓨터 프로그램

업무에 사용되는 여러 가지 업무 적용 소프트웨어는 우리의 번역 작업과 행정적인 일에 유익을 가져다 줄 수 있다.

세계 도처에 사용되는 주요 프로그램 가운데 하나는 *Microsoft Office*이다. 이 프로그램은 워드 프로세서(word processor), 엑셀(spreadsheet), 파워포인트(presentation software), 액세스(database) 및 퍼블리셔(desktop publisher)라는 기능을 포함하고 있다. *Open Office*는 *Microsoft Office*와 유사한 특징을 갖고 있으나, 자유롭게 사용이 가능하다.

당신의 워드프로세스 프로그램은 기본 타이프 기능뿐만 아니라 많은 유익한 특징들을 가지고 있다. 이 프로그램은 편지, 리포터, 신문, 논설 혹은 학위 논문들을 타이핑하고 인쇄하며 저장하도록 해준다. 여러 기능들 가운데, 당신은 다음과 같은 기능들을 발견할 것이다:

- * 철자 점검 - 심지어 통속어에 대해서는 여러분 자신의 취향에 따른 전문 사전을 사용할 수도 있다.

- * 자동 각주(Automatic footnotes)

- * 변경내용 추적(Track changes) - 원고를 교체하고 교정하고 편집하는데 유용하다.

- * *Microsoft Word 2003*에서는 심지어 한 언어를 다른 언어로 번역하는 기능이 있다(예를 들면, 영어에서 한국어로 번역함).

파워포인트(PowerPoint)와 같은 발표용 소프트웨어는 전문적인 시각효과를 수반하는 발표회나 박람회를 준비할 수 있도록 해준다. 이 프로그램은 훈련을 수행하거나 논문을 발표할 때 매우 유용하다. 왜냐하면 이 프로그램은 참석자들에게 시각자료와 구두 자료를 함께 제공해 주기 때문이다. Microsoft Office 프로그램들은 서로 호환되기 때문에 워드 프로세서로부터 본문을 불러올 수 있으며, 그로 인해 다시 타이핑할 필요가 없다.

Microsoft Excel과 같은 스프레드시트(spreadsheets-자료를 가로세로의 표 모양으로 나열해 놓은 것. 그런 자료를 편집·계산처리·인쇄한 플로피 디스크에 기록 등을 할 수 있는 소프트웨어)는 숫자로 작업할 때 매우 유용한 도구이며, 회계장부 저장과 자료 입력과 같은 작업에 사용될 수 있다.

오늘날 컴퓨터는 지난 세기의 타이프라이터(typewriter)와 같다. 컴퓨터는 필요한 작업 도구이다. 전기가 없는 곳에는, 강력한 순환 전지와 변환장치를 장착한 태양열 패널판을 사용하여 컴퓨터를 이용할 수 있다.

비록 전 컴퓨터의 기능을 모두 요구하지는 않지만, *Alphasmart 3000*은 본문을 입력할 때 사용될 수 있는 간편한 도구이다. 이 도구는 네 줄을 표시해 줄 수 있는 LCD 화면을 갖고 있는 “지능적 키보드”이다. 이 기능은 본문을 입력하도록 해주며, 적어도 일반 문서의 100면 가량을 저장할 수 있도록 해준다(ASCII). 그 용량은 성경 본문의 50장 이상이 될 수도 있다(약 128 kB). 이 본문은 컴퓨터와 연결된 USB 프로그램을 통해 다운로드 받을 수 있다. 이 기능이 컴퓨터에 연결되었을 때, *Alphasmart*는 또 다른 키보드처럼 작동하며, 하나의 버튼을 누를 때 한 특정 파일의 모든 본문은 컴퓨터로 보내지며, 마치 타이핑되었던 것처럼 워드 프로세스 프로그램에 나타난다. 그러므로 이 본문은 워드 파일에 입력되거나 Paratext 파일에 직접 입력될 수 있다. 비록 이것이 그리 엄청난 기능처럼 보이지는 않는다 해도, *Alphasmart 3000*이 3AA 알카리 건전지에서 600-700 시간 동안 작동한다는 것은 이목을 끌게 한다. *Alphasmart*에 대한 자세한 사항들은 인터넷 사이트 www.alphasmart.com에서 찾을 수 있을 것이다.

번역 실무자들 간의 전자 통신

번역가와 번역 팀의 다른 회원들, 예를 들면 교회 지도자들, 번역 업무자들 및 성서공회 대표자들과 같은 이들 간에는 대개 많은 통신연락이 있다. 이것은 우리의 일에 중요한 한 일부이며, 기술을 사용함으로써 도움을 받을 수 있게 된다.

전자우편이나 인터넷 대화 서비스를 통한 전자 통신 형식은 빠르고 효과적이

며 일반 전자우편보다 저렴하다. 이런 프로그램의 예로서 *MSN Messenger*와 *Yahoo Messenger*가 있다. 많은 프로그램들이 음성과 웹캠(webcam) 기능뿐만 아니라 문서 전달 기능을 갖고 있다.

어떤 곳에서는 *Skype* 혹은 *Net2Phone*과 같은 프로그램으로부터 지원받는 VOIP(Voice over IP)기술을 사용하여 저렴한 가격으로 전화를 자유롭게 사용할 수도 있다.

번역자들 간의 의사소통, 그리고 번역자들과 번역담당 관리자들 혹은 각국 성서공회 간의 의사소통은 고무되어야만 한다. 특히, 번역된 혹은 개정된 본문들의 파일들은 번역자들 모두에게, 특히 번역담당 관리자들에게 전자 형식으로 전달될 수 있다. 그로 인해 번역담당 관리자(Translation Officer)는 번역자들을 만나기 전에 원고를 검사할 수 있으며, 어떤 경우에는 번역자들을 자주 방문할 필요가 없게 된다. 질문들이 제기될 수 있으며 신속한 대답이 주어진다. 그리고 번역본들이 앞뒤로 서로 보내어질 수 있다. 번역 업무자들은 만약 그들이 번역 위원회의 모임 이전에 미리 원고를 통해 작업할 수 있다면 그 만남을 미리 준비하며 그 만남이 더욱 효과적일 수 있도록 할 수 있을 것이다.

결론

우리는 과거에 기원(common era-CE)에 대해 이야기한 바 있다. 나는 오늘날 CE가 BCE(Before Computer Era)와 반대되는 컴퓨터 시대(Computer Era)를 상징한다고 믿는다. 실로, 컴퓨터는 성경 번역과 개정 작업을 포함한, 인류의 삶의 모든 측면들을 혁신시켜 왔다. 우리는 시계의 추를 뒤로 돌릴 수 없을 것이다. 그러므로 우리는 우리의 작업을 더욱 효과적이고 효율적으로 수행하기 위해 가능한 기술을 최대한 활용할 수 있어야 할 것이다.

* 유용한 웹 사이트들

- * <http://www.bskorea.or.kr>
- * www.worldscriptures.org
- * www.biblesocieties.org
- * www.bibletool.org
- * mail2web.com
- * hyperdictionary.com
- * babelfish.altayista.com